

13 - Per asprera ad astra.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

Togawa-san, it's time.

[00:10] ---

Let's go.

[00:11] **Sign**

"Fate of the Gods"

[00:12] ---

Let's huddle up in a circle!

[00:14] ---

It's almost time for our turn.

[00:16] ---

If we're going to do it, do it quickly.

[00:17] ---

You too, Rikki.

[00:19] ---

Let's do our best!

[00:21] ---

My—

[00:22] ---

If we're doing this, it should be Tomori.

[00:23] ---

Eh?

[00:24] ---

Then, Tomorin.

[00:26] ---

Say, "My~ GO!"

[00:28] ---

Okay...

[00:30] ---

Uh...

[00:31] ---

My~

[00:32] ---

GO!

Hold on, hold on!

[00:33] ---

Go!

[00:34] ---

This day, this night only comes once,

[00:37] ---

carpe diem.

[00:38] ---

Let us pluck the flower of today,
and drown in tonight's fleeting joy.

[00:43] ---

Is it about enjoyment?

[00:44] ---

It feels like we're doing something bad.

[00:49] ---

Then, let's enjoy it.

[00:52] ---

Ave Mujica.

[00:53] ---

One more time, one more time!

[00:55] ---

We weren't in sync for the "GO!"

[00:57] ---

Next time.

[00:58] ---

When's the next time?

[01:01] ---

Don't eat right now.

[01:04] ---

Shh.

[01:05] ---

Tomori's getting into the right headspace.

[01:11] ---

Let's go, Rikki.

[01:37] ---

The words that reflect our hearts

[01:39] ---

Peel them away and take them along

[01:42] ---

Beyond the fork in the road

[01:44] ---

We begin our journey

[01:48] ---

What should I do?

[01:49] ---

While I'm mulling it over

[01:53] ---

the seasons change too

[01:55] ---

Maybe I do too

[01:58] ---

Swaying, I am at the corner again today

[02:03] ---

Unable to choose between right and left

[02:08] ---

I don't know where I'm wandering

[02:14] ---

But I will move just a little further ahead

[02:19] ---

Living our unscripted days

[02:24] ---

We find ourselves flustered
by unfamiliar feelings

[02:29] ---

Even if we get hurt or even
if we hurt others again

[02:36] ---

I want to stay here just as I am

[02:51] ---

I don't even understand myself at all

[02:56] ---

But I still wanted to understand you

[03:01] ---

The letter resting on my palm is warm

[03:06] ---

It feel like I'm holding your hand

[03:12] ---

Feeling dizzy, I close my eyelids

[03:17] ---

Each time I rewind and replay yesterday

[03:22] ---

if the now begins to drip away

[03:28] ---

I have to open my eyes and face it

[03:33] ---

I can't go back anymore, even
if I gather all the fragment

[03:38] ---

I can never return to that same moment again

[03:43] ---

I thought I'd be stuck here,
unable to move forward

[03:50] ---

but a new wind has been blowing me along

[03:55] ---

If our lost paths were to cross again someday

[04:04] ---

I'll sing without looking down

[04:07] ---

because I want to find you

[04:09] ---

I hope you keep smiling,
like a sunlit spot, ah

[04:28] ---

This moment that only we can get lost in

[04:33] ---

I sing because I don't want to forget it

[04:39] ---

For you to remain as you are, gentle

[04:45] ---

I've poured it all into this voice

[04:49] ---

Living our unscripted days

[04:54] ---

We are stepping into unceasing anxiety

[05:00] ---

Even if we get hurt or even
if we hurt others again

[05:06] ---

I want to sing just as I am

[05:19] ---

The scent of osmanthus in the morning.

[05:23] ---

Ano-chan found the place where
those flowers were blooming,

[05:26] ---

and the sunlight filtering
through the trees was so gentle.

[05:31] ---

When preparing my notebook in the studio,

[05:34] ---

the sound of Taki-chan behind me.

[05:37] ---

The gentle "ton-ton" sound before practice.

[05:43] ---

I had some rock candy with Rāna-chan.

[05:46] ---

Rāna-chan bit into the green one and said,

[05:50] ---

"It's not matcha flavor."

[05:52] ---

It was melon flavor.

[05:54] ---

Earlier, when I stumbled,

[05:56] ---

Soyo-chan reached out and helped me.

[05:59] ---

Soyo-chan's hand was a
little colder than before,

[06:04] ---

marking the change of seasons.

[06:10] ---

Tomorin.

[06:20] ---

Surely, our reasons were all different

[06:22] ---

That day, we had nowhere to turn

[06:25] ---

I never want to get hurt again

[06:27] ---

That's why I looked down

[06:29] ---

Because I was lost, we met

[06:31] ---

Now that our hands are finally joined

[06:32] ---

I won't let go

[06:34] ---

No matter what happens, I'll hold on tight

[06:57] ---

I don't know what the right answer is

[07:00] ---

I fell down and learned pain once again

[07:01] ---

I wouldn't laugh at you for
getting back on your feet

[07:04] ---

Even if it's full of dead ends,

[07:06] ---

I'll keep searching for a way forward

[07:07] ---

To resonate together with this sound

[07:09] ---

To stand here

[07:11] ---

As we keep colliding

[07:12] ---

(again and again) In my heart,

[07:13] ---

it sparked in an instant

[07:15] ---

Don't let the small flame fade

[07:17] ---

(Never fading) There's still
no meaning or destination

[07:20] ---

Even though we're nowhere near perfect (ah)

[07:22] ---

Only this tone can ignite my heart,

[07:25] ---

and it's starting to race

[07:28] ---

Deep in the center of our heart (oh)

[07:30] ---

the song we carry becomes our
light (right at the center)

[07:33] ---

I want our sound to keep resonating

[07:37] ---

Tomorrow is far away (ah)

[07:40] ---

But let's shine a light on
us standing here right now

[07:45] ---

Hesitate without hesitating

[07:52] ---

(It's our sound)

[08:08] ---

Even if I tried to put them into word

[08:10] ---

I was intimidated by the
confused eyes around me

[08:12] ---

But the music that caught the voice I held

[08:15] ---

made even my shed tears
feel warmly welcome here

[08:18] ---

In this cave of a live house,

[08:20] ---

every time we blast our
sound the heat that blossoms

[08:22] ---

(Never fading) turns into a shared spark,

[08:24] ---

resonating as one

[08:25] ---

O buried flame, light you up

[08:28] ---

(Raise it) In every fist,

[08:31] ---

what we're holding may be different,
and that's all right (ah)

[08:33] ---

In this punk rock,

[08:35] ---

this moment we share the same
burning passion is everything

[08:38] ---

Let this voice ring out (oh)

[08:41] ---

On that day when we were
embraced by music (ring out)

[08:44] ---

The blue flame kindled
in our trembling hearts

[08:47] ---

A wind that shouldn't be blowing (ah)

[08:51] ---

blows within this box, let us fly free

[08:56] ---

With you, I'd go anywhere

[09:08] ---

(It's our sound)

[09:22] ---

(It's the blazing our sound. We
all sing out with the same heat.)

[09:31] ---

(We will go with our song. Yet
still tomorrow is unknown.)

[09:42] ---

Even in the darkness now, there are
people who will wander together with me

[09:46] ---

Even so, on the day I end up alone,
I'll walk with this song shining

[09:51] ---

I know I'll get hurt
again in the days to come

[09:54] ---

But there's a hand I never want to let go

[09:57] ---

Even if we get separated, I won't give up

[09:59] ---

Even if I fall, I'll get up like you do

[10:02] ---

It's okay, let's move forward

[10:06] ---

No more hesitating in hesitation

[10:38] ---

Red elephant, lion, bear, go-go insane

[10:46] ---

Cracker, mastermind, welcome
to the house of pain

[10:54] ---

The night is a circus

[10:57] ---

A veiled clown, don't just stand and watch

[11:02] ---

make it hot

[11:03] ---

With an acrobatic kiss,
ignite fate's revelation

[11:11] ---

No, I won't, style, disobeying disaster

[11:15] ---

Sorrow, snicker, yea'p,
till i die buddy, alright?

[11:21] ---

yes ya gonna jump yes ya
gonna jump, breaking through

[11:26] ---

let me be the one let me be
the one, 'YES' to the octagram

[11:30] ---

yes ya gonna jump yes ya
gonna jump, laugh, scream

[11:34] ---

Forget about your real life

[11:39] ---

Red elephant, lion, bear, go-go insane

[11:47] ---

Cracker, mastermind, welcome
to the house of pain

[12:28] ---

Things-things are getting messy-messy

[12:32] ---

Arlecchino, tighten the corset

[12:36] ---

Lifting my chin just a little,

the reflection in the mirror

[12:40] ---

A different face that looks just the same

[12:43] ---

Makeup pops, who, double, turnin',
charmin', chemin', chumin'

[12:46] ---

I won't reveal my real heart

[12:49] ---

Calmly-calmly let the tears flow

[12:53] ---

Am I sane? I'm sane

[12:56] ---

Days of deception, played out smoothly

[13:03] ---

to remain indifferent [1-2,]

[13:10] ---

i am a pretender up, up, up, up,

[13:12] ---

shake, shake, shake it up,

[13:14] ---

You sneer at my back [hey!]

[13:17] ---

the pretender up, up, up, up,

[13:19] ---

shake, shake, shake it up, it up, [Uh-oh]

[13:22] ---

Such a fool, goodbye, loser,
loser, loser [bye-bye and bye]

[13:27] ---

I make up, make up, make up, babe

[13:31] ---

Walk right over you

[13:36] ---

hey!

[13:51] ---

Lies-lies, seven-colored lies,

[13:53] ---

smile for pompin' beat

[13:56] ---

Tickling this heart

[13:58] ---

A heartless algorithm to drift through

[14:01] ---

But something's missing,
though I do not-not know

[14:06] ---

ah, I'm used to it now

[14:11] ---

[cool-cool,]

[14:11] ---

i am a pretender up, up, up, up,

[14:14] ---

shake, shake, shake it up,

[14:16] ---

You sneer at my back [hey!]

[14:19] ---

the pretender up, up, up, up,

[14:21] ---

shake, shake, shake it up, it up, [Uh-oh]

[14:24] ---

Such a fool, goodbye, loser, loser, loser ↑

[14:35] ---

Huh? [Uh-oh] Huh? [Uh-oh] Huh? Huh?

[14:43] ---

Well, well, well

[14:46] ---

Saying all that

[14:53] ---

It's just hollow self-defense

[15:00] ---

[hate]

[15:00] ---

you're just a pretender, up, up, up, up

[15:03] ---

shake, shake, shake it up,

[15:05] ---

How long will you keep pretending? [hate!]

[15:08] ---

Hate pretender up, up, up, up,

[15:10] ---

shake, shake, shake it up, it up, [Uh-oh]

[15:13] ---

How long are you doing this?

[15:15] ---

Shut pretender, up, up, up, up

[15:17] ---

shake, shake, shake it up,

[15:18] ---

If you face it without deception [hate!]

[15:22] ---

Hate pretender, up, up, up, up

[15:24] ---

shake, shake, shake it up, it up, [Uh-oh]

[15:26] ---

This side is real one, winner,
winner, winner [bye-bye and bye]

[15:31] ---

i'm a pretender hater, hater, hate the fake

[15:35] ---

I'll expose the you inside the mirror

[16:05] ---

Is this Paradisus?

[16:08] ---

Are you a newcomer?

[16:09] ---

I am Doloris, the Knight of Sorrow.

[16:12] ---

I have come to serve the goddess, Oblivionis.

[16:15] ---

Hmm?

[16:17] ---

Didn't know there were
others like us out there.

[16:20] ---

We are the same, Doloris.

[16:22] ---

I am Timoris, the Knight of Fear.

[16:25] ---

Amoris, the Knight of Love.

[16:27] ---

And there...

[16:28] ---

Just what are you doing?

[16:30] ---

I'm listening.

[16:31] ---

So, what is it?

[16:34] ---

The sound of the world breaking.

[16:36] ---

Mortis, the Knight of Death.

[16:38] ---

She's a strange one.

[16:39] ---

Don't worry.

[16:41] ---

As long as you're here, nothing
frightening will happen.

[16:43] ---

I, of all people, will promise you.

[16:46] ---

You're just saying random things!

[16:48] ---

Don't call me random.

[16:50] ---

In the end, isn't it just
a fleeting little world?

[16:54] ---

Until the moment the world breaks,

[16:57] ---

we just dance and live happily.

[17:03] ---

A Paradisus filled with deceit.

[17:10] ---

Oblivionis isn't here, unfortunately.

[17:14] ---

She disappeared a long time ago.

[17:16] ---

No way...

[17:18] ---

We've been wishing for it all this time too.

[17:21] ---

The day she returns to paradise
and grants us forgetfulness...

[17:28] ---

My life stands on top of many deaths.

[17:32] ---

I never wished for it,
but for me to live on...

[17:37] ---

One yesterday, one today.

[17:41] ---

I want to forget everything.

[17:46] ---

The sound of the world breaking?

[17:48] ---

I can't hear it.

[17:50] ---

Why, why can she?

[17:53] ---

Please, make me forget this love
that fills me with envy and hate!

[17:59] ---

No one trusts me!

[18:01] ---

No one finds me trustworthy!

[18:03] ---

I want to forget this fear, but I can't!

[18:07] ---

All we can do is wish.

[18:10] ---

No!

[18:11] ---

I just can't bear it!

[18:13] ---

My sin is deep...

[18:16] ---

My very existence is a sin!

[18:18] ---

I want to forget everything and be saved!

[18:21] ---

Can't it be love?

[18:22] ---

It can't be.

[18:23] ---

How about fear?

[18:25] ---

It's not.

[18:26] ---

I offer death.

[18:27] ---

I don't need any of that!

[18:29] ---

Not love, not fear, not death, not sorrow!

[18:33] ---

Only forgetting can save
me from this torment!

[18:40] ---

Really?

[18:42] ---

This voice...

[18:44] ---

Is forgetting the only reason
you came to this land?

[18:47] ---

It's happening again...

[18:48] ---

This voice I always hear...!

[18:51] ---

Doloris...

[18:53] ---

your true wish is...

[19:02] ---

No way...

[19:03] ---

Oblivionis...?

[19:07] ---

Oh, Goddess of Forgetfulness,

[19:09] ---

please, allow me to become your knight.

[19:26] ---

Wait!

[19:27] ---

Let me be your knight too...!

[19:29] ---

Grant me the gospel of forgetfulness—

[19:30] ---

How many times do I have to repeat this?

[19:33] ---

No matter how many times

I grant you forgetfulness,

[19:35] ---

you always return to paradise.

[19:38] ---

What are you saying?

[19:39] ---

Today is the first time I've come here.

[19:42] ---

Really?

[19:45] ---

Remember, Doloris.

[19:48] ---

How many times have you visited this land?

[19:51] ---

Why do you know the name of Oblivionis?

[19:56] ---

Why do you seek forgetfulness?

[20:00] ---

I just want to see her.

[20:02] ---

You are no knight of mine.

[20:11] ---

I will forget you.

[20:12] ---

If that means I can be by your
side, I will forget everything.

[20:16] ---

I will forget you.

[20:18] ---

I will even forget this sorrow.

[20:25] ---

Then, take up your sword.

[20:43] ---

Even if everyone tries to forget,

[20:45] ---

I, the Goddess of Oblivion,
will never forget.

[20:48] ---

Until the moment when the
world reaches its end.

[20:57] ---

In this twilight paradise,
I will continue to reign!

[21:21] ---

Let's go toward tomorrow

[21:26] ---

O beautiful era

[21:31] ---

People forget

[21:36] ---

My heart was fighting, yes, to accept it

[21:43] ---

Is there something beyond?

[21:46] ---

It can be a lie or the truth

[21:49] ---

Distortion might be another form of identity

[21:56] ---

The final pain surges before me, ah

[22:08] ---

Once I overcome it

[22:10] ---

We're now drifting away

[22:15] ---

let's sing along let's sing along

[22:20] ---

With a vibrant dawn ahead, now

[22:30] ---

Let's go toward tomorrow

[22:35] ---

O beautiful era

[22:40] ---

People forget, and one day, will fade away

[23:05] ---

Why did we start putting
our thoughts into words?

[23:10] ---

A life that rules over light and shadow

[23:14] ---

Surely, everything has its own story

[23:19] ---

tell me a story tell me a story

[23:21] ---

If only it could come true

[23:25] ---

Why do I long for someone this much?

[23:29] ---

Embracing both light and
darkness, my heart burns

[23:35] ---

Yes, everything has its own story

[23:39] ---

tell me more tell me more

[23:43] ---

don't stop

[24:00] ---

In the swirling noise, a soul's overdrive

[24:07] ---

Shining brightly, again and again

[24:10] ---

Collapsing, disappearing

[24:13] ---

Ah, the distant color of a fleeting moment

[24:17] ---

that I've been searching forever for

[24:21] ---

If these words could draw the next
chapter of a dream in the sky

[24:32] ---

Watch closely

[24:34] ---

We're now breaking free

[24:39] ---

let's sing along let's sing along

[24:44] ---

Let's play the hearts about to break, now

[24:54] ---

Let's go toward tomorrow, O beautiful era

[25:04] ---

People forget, and one day, will fade away

[25:14] ---

Let's go toward Ave Mujica (The world)

[25:18] ---

O beautiful era

[25:23] ---

People forget, and one day, will fade away

[26:35] ---

Wait—

[26:36] ---

I'll take the center!

[26:37] ---

Huh?

[26:40] ---

Taki-chan.

[26:41] ---

Let's thank the audience.

[26:53] ---

Thank you!

Revision #1

Created 2026-01-04 21:02:58 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:02:58 UTC by whimsee